

关于编写适合韩国本土使用的汉语教材问题

——以大学汉语会话课本为例*

[韩] 王秀珍**

[摘要] 在韩国本土学习汉语跟到中国学习汉语,由于学习环境不同,其教材内容和教学方法应该有所区别。应该编写适合韩国本土使用的汉语教材。本人认为必须注意以下几点:针对性、实用性、趣味性、比较韩中语言文化的异同。

[关键词] 编写;适合;韩国;汉语教材

[Abstract] The teaching content and teaching methods of studying Chinese in Korea should be different from that in China because the learning environment is different. Chinese teaching materials should be compiled suitable for Korea. I think that it is important to note the following points: pertinence; practicality; interest; to compare the similarities and differences of language and culture between Korea and China.

[Key words] compile; properly; Korea; Chinese teaching materials

一、前言

韩中自古就是友好邻邦,又同属汉字文化圈。尤其是韩中正式建交之后,随着两国经济的发展和经贸来往的增加,学习汉语的势头如火如荼。有的选择去中国学习,多年来,许多大学中韩国学生人数最多;但是大多数学生仍留在韩国本土学习汉语。到中国学习汉语和在韩国学习汉语,学习环境不同,比如,在中国学习汉语,学生们听到的是汉语,看到的是汉字,打交道的是中国人,接触到的是中国文化,全然是中国环境;相反,在韩国本土学习汉语的学生,他们的学习环境依然是“身土不二”。由此可见,同是学习汉语,由于学习环境不同,在教学内容和教学方法上应该有所区别。

本人在韩国大学从事汉语教学多年,在教学中首先碰到的困难是教材问题。虽然书店中有不少汉语教材,但是适合韩国本土人士学习和使用的汉语教材并不多。我们急切地期待针对韩国人,特别是适合在韩国本土学习和使用的汉语教材尽快问世。

二、韩国大学汉语教科书的适用现状

前些年,中国台湾出版的各种汉语教科书比较多,书中均采用繁体字和注音符号。内容

* 本文曾在2010年7月在南京大学举行的“对外汉语教材编写与教学资源建设国际学术讨论会”上宣读。

** 作者简介:王秀珍,韩国白石大学教授,研究方向为汉语教学。

都是介绍台湾的风土人情。1992 年韩中建交后大陆的汉语教科书逐渐进入韩国,书中采用简体字和汉语拼音,但华侨小学、中学仍然选用台湾的汉语教科书。

随着中国大陆改革开放的迅速发展,来自大陆的交换教授逐渐增多,选用大陆出版的汉语教科书已是大势所趋。选用最多的是北京语言大学出版社的汉语教科书,因为韩国人认为北京话是中国最标准的中国语。为便于韩国老师使用,这些汉语教科书的注释部分和语法部分基本上翻译成韩文。比如:“语法”翻译成“文法”,“句子”翻译成“文章”,“宾语”翻译成“目的语”等。

大陆出版的汉语教科书比较系统完整,但仍有美中不足。

第一,针对西方人和日本人的比较多,以韩国人为对象的较少。

第二,注重知识的传授,会话份量不足。

第三,会话内容单调,只适合于在中国环境下学习汉语的人群。

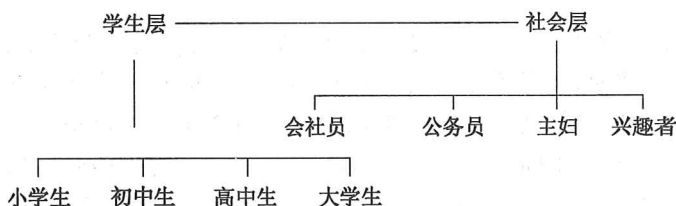
第四,针对韩国人学汉语时易于发生的偏误和难点提示不够,针对性不强。至于针对韩中文化差异的词语及文字内涵差别的内容则更少。

这些教材的内容大部分比较好,但有些内容显然过时,例如:BP 机、黑白电视、上山下乡、学雷锋等;有些内容适合在中国的环境下使用,在韩国本土环境下因没有感性知识就很难理解。

三、韩国学习汉语人群的构组及层级

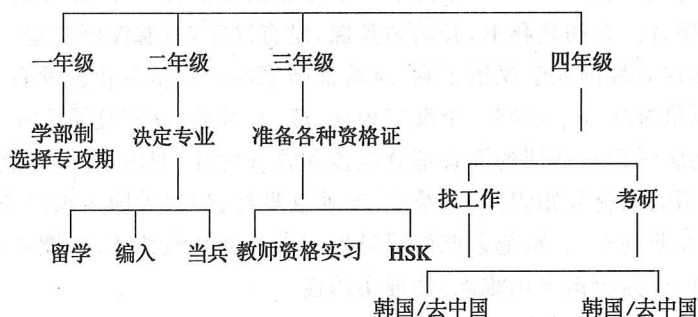
1. 学生层和社会层学习汉语人群的构组及层级

图示如下:



2. 四年制大学中文专业学生人群的构组及层级

韩国大部分人文大学都设立语文学部,有的叫“中国语学科”,有的称“中语中文学科”或“中国语学专攻”。大学各学部的学生,以我所在的白石大学为例,在 21 个学部中,只要对中文有兴趣的学生都可以自由地选修中文课程。这部分学生约占 20%,来自不同的专业。例如,在初级“中国语会话班”的 40 名学生的专业中,就有中文专攻、英文、日文、国文、俄文,另外还有情报通讯、经商、社会福祉、基督教、警察、法政、商谈、观光、看护、电脑设计等学部的学生。他们的基础不同,学习动机也不一样。仅以中国语学专攻的学生为例,他们的学习动机和目的也不尽相同。如下图:



四、编写适合韩国人学习和使用的汉语教材的构想

1. 这种教材的篇幅、容量必须适中

韩国大学一个学期一般 15 周授课。

第一周自我介绍,教师介绍授课方式、内容、考勤、作业、期中考试、期末考试方式,选择教科书。第一周是学生试听选课周,学生试听后如不满意,第二周可改选别的课。

第八周随时考试(中考)。

第十五周期末考试。除去一、八、十五周,还剩十二周,其中一周如安排视听课(看电影),就只剩下十一周。每节课 50 分钟 $\times$ 11 周=每学期实际授课时间为 27.5—30 小时,可想而知,这 27.5 小时能上多少课,能讲多少内容? 因此,一学期的会话课本如有 15 课也就绰绰有余。

不少教材厚实超长,价格昂贵,携带沉重,教师选用尚可显示学问高深,还可用作参考资料;而学生则万般无奈,必须承受经济和身心压力,很是反感。

2. 这种教材的内容必须易学、实用

不少教材虽然知识系统,内容丰富,颇有深度,但是往往缺乏针对性,与学生的需求尚有距离。教材内容与教学质量密切相关。根据我们多年教学经验,仅就教材的语音部分提些建议,谨供编写时参考。

第一,回避汉语拼音的干扰,摆脱对汉语拼音的依赖性。

编写初级汉语会话课本,汉字的上面或下面最好不要加注汉语拼音。这是因为韩国学生在初高中时已学过英语,都有一定的英语基础,因此让他们朗读课文的时候,大部分学生念的是汉语拼音。如果把汉语拼音去掉,他们就认不出汉字或读不出汉字的准确发音来了。为此,我们曾在初级会话班做过一个简单的小实验。把 30 个学生分成 3 组,每组使用不同的会话选段,第一次分别让他们读汉字上面标注汉语拼音的会话选段,90% 读得还不错,还算流畅。然后再让他们朗读没有标注汉语拼音的同样的选段,这时 70% 的学生读得结结巴巴。我们问他,你刚才不是念得挺好的吗? 怎么现在念不出来了? 有 7—8 个学生回答说: 刚才有汉语拼音,现在没有了。我们读的是汉语拼音,99% 的学生如此回答。1% 的学生在高中时学过汉语。

因此我们认为,初级会话课本中除了生词标注汉语拼音以外,课文部分和练习部分最好不要标注汉语拼音。有的教科书,开始的几课,没有汉字,只有汉语拼音。我们认为,这样的汉语教科书,不仅对韩国人学汉语不利,对其他国家的汉语学习者也没有多大帮助。我们还建议,学习汉语最好从一个汉字一个汉字地认、读、写开始,这样效果比较好。

第二,编写初级汉语会话课的语音部分应该加强针对性,突出重点、难点。

中国国内使用的教材其知识性、系统性、专业性虽好,但对外国人来说不是很合适,因为对一个不是汉语专业的学生,跟他系统而深奥地大讲什么是浊辅音、塞擦音等等是不太符合实际的,因此,我们认为应该突出难点,加强实用性。

(1) 韩国人学习汉语语音的难点

① 卷舌音与舌尖音:zh、ch、sh、z、c、s、j、q、x 的混用及顺同化或逆同化现象极为严重。

② 汉语跟韩语汉字读音的混淆:zhu、chu、shu 和 zhe、che、she 声母和韵母拼合时会跟韩语特定汉字的读音发生混淆。

③ 受韩语母语语流的影响:l、r、n 的混用。

④ 受古代汉语入声的影响:f、b、p。

⑤ 受韩语口型转换的影响:u 和 ü 等的混用。

⑥ 回避两国语音谐音上易于发生误会的词语,例如:你吃饭了吗? 十八、肯德基、保持卫生、西班牙等(谐音和韩语里骂人的脏话极其相似)。

(2) 韩国人学习汉语声调的难点

① 因受韩语发音的负迁移的影响,声调上容易把 2 声、3 声分别混入 1 声、4 声中去。会话课本中应尽量把这样的词语编写进去。这有助于学生练习、区分和掌握。

② 韩中语音听觉上的转换不及时而出现的误说,例如:你说“一”他听“二”是最典型的例子,虽然不是太大的问题,但误说的频率却相当高,也不容忽视。

总之,我们认为,在编写初级汉语会话课本时,应该把上述语音上的难点组合成会话片段,作为重点来练习。这样则可避免面面俱到,泛泛学习,教师辛苦,学生疲惫,效果不佳这样的情况发生。这对初学汉语的韩国学生学习汉语语音而言,可以收到事半功倍的效果。

五、余 言

21 世纪是多元化时代,中国在国际上有着举足轻重的地位,中国文化和中国语言必将对世界产生巨大的影响。目前韩国大学中文系的学生在人数上已远远超过日文系的学生。为适应这种发展趋势,让我们身处教学第一线的韩中教学工作者和教材编写专家携手合作编写出更多、更好、更实用、更适合于韩国人学习和使用的汉语教科书吧! 市场上买者是皇帝,韩国学校里的学生也是皇帝。他们的需求就是我们的工作中心,我们应该满足皇帝的需求。限于篇幅,本文重点只谈了语音方面的意见,其余部分留待另篇讨论。

参考文献:

[1] 周小兵,李海鸥. 对外汉语教学入门. 中山大学出版社,2004. 4.

[2] 北京语言学院汉语学院. 语言文化教学论文集(第一集). 北京语言学院出版社,1995. 5.

- [3] 胡明扬,金天相. 汉语言文化研究. 广西师范大学出版社,1996. 10.
- [4] 杨惠元. 汉语听力说话教学法. 北京语言文化大学出版社,2002. 4.
- [5] 陆俭明. 作为第二语言的汉语本体研究. 外语教学与研究出版社,2005. 7.
- [6] 王福祥. 对比语言学论文集. 外语教学与研究出版社,1992. 5.
- [7] 崔健. 双语双文化论丛(4). 延边大学出版社,1999. 10.
- [8] 王秀珍. 韩国人学汉语的常见难点和偏误分析. 硕士学位论文,南京 1995. 5.
- [9] 王秀珍. 韩国人学汉语的语音难点和偏误分析(1). 世界汉语教学,第 4 期,北京 1996.
- [10] 王秀珍. 韩国人学汉语的语音难点和偏误分析(2). 第 2 次韩中国际学术会议,1996. 10.
- [11] 王秀珍. 韩中文化礼节差异对比. 中国学研究,创刊号 2000. 12.
- [12] 王秀珍. 韩国汉语教学初探. 中国学研究,第 2 号 2001. 12.